

UN VALIOSO "DICCIONARIO DE AMERICANISMOS" EDITA SEIX BARRAL PARA MUCHNIK

En poco menos de 750 páginas, el "Diccionario de americanismos" editado por Muchnik Editores y dirigido por M. A. Morínigo, e impreso por la Editorial Seix Barral de Barcelona, se ha propuesto una tarea cuya necesidad es cada día mayor. La confección de una obra tal era hoy día asunto de primera importancia debido por una parte, al interés creciente por la literatura americana, sobre todo la novela, y por otra a la necesidad de que entre los mismos países de América se establezcan relaciones de conocimientos de sus modos particulares de expresión, comúnmente utilizados en las literaturas nacionales.

Esta obra se ocupa fundamentalmente de las variaciones regionales americanas del español, utilizando como fuente principal la lengua escrita, y está orientada a servir de instrumento auxiliar a filólogos, profesores, alumnos, hispanistas, escritores, lectores y en general "a las personas cultas de lengua española" que carecen de información y conocimiento adecuado de dichas formas léxicas.

Siendo una obra de consulta, este *Diccionario* resulta de fácil manejo. Impreso en los talleres de la Editorial Seix Barral, la prestigiosa empresa gráfica barcelonesa, ha sido compuesto con tipografía fácilmente legible, diferenciando las palabras mismas de sus respectivas explicaciones; a modo de apéndice incluye 45 páginas de amplia *bibliografía* donde se consignan, adecuadamente fichados, los textos que han servido de guía y de consulta a los autores.

El prof. M. A. Morínigo, actual Director del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, quien ha dirigido esta compilación, advierte en el *prólogo* que en esta obra no se trata sino de "un ensayo del futuro diccionario de americanismos que debe compilarse con el esfuerzo coordinado y metódico de las instituciones y de los investigadores que se dedican al estudio de las lenguas y del español de América". Sin embargo, el *Diccionario de Americanismos* se revela ante el lector como un trabajo acucioso en la medida de sus fines: los de servir de texto de consulta de modo eficiente, preciso y actual. En el mismo prólogo, el prof. Morínigo define el objeto de la obra, los *americanismos*, como "en primer término las voces indígenas incorporadas firmemente al español general o regional, ya sea en su forma etimológica o adaptada a la fonología o morfología española, de cuyos orígenes americanos el hablante común

puede estar o no ignorante, según circunstancias muy variadas... En segundo lugar lo son las palabras creadas o inventadas en América o derivadas de otras españolas patrimoniales, según las normas de la morfología española, para designar seres, objetos o instituciones propios de la naturaleza, cultura y vida americanas... Son también americanismos para nosotros los arcaísmos, marinerismos y regionalismos españoles desconocidos hoy en la lengua peninsular general o regional, pero que en América se mantienen vigentes con sus acepciones antiguas o con otras derivadas".

En general, el *Diccionario de Americanismos* cumple adecuadamente sus propósitos al significar una actualización de obras anteriores relativas a este tema filológico, al dar a la compilación un carácter más universal otorgando preferencia a las voces de mayor difusión —sobre todo a la literaria— que a las estrictamente regionales. En términos precisos, esta obra nos parece indispensable así en su uso para la docencia, como para la literatura continental.

PUBLICACIONES UNIVERSITARIAS

Contribución al estudio taxonómico de las levaduras de la chicha de manzana, por Denis Iván Castillo. Del Instituto de Microbiología de la Universidad Austral de Chile, Valdivia. Tesis para optar al título de ingeniero agrónomo.

Las bebidas fermentadas son conocidas desde épocas muy remotas, ya que el hombre supo aprovechar las frutas silvestres, ricas en azúcares, transformándolas en bebidas fermentadas que no sólo empleaba como bebida diaria, sino principalmente en ciertas ceremonias totémicas y aun religiosas.

A pesar de la gran cantidad de bebidas alcohólicas que se conocen, sólo en el siglo pasado se inició el estudio biológico de los elementos que producen el fenómeno de la fermentación, estudios que inició en 1837, Cagniard-Latour, quien demostró que los sedimentos de vino estaban formados por organismos vivos, capaces de reproducirse, y que Schwann puso de manifiesto que en toda fermentación alcohólica estaban presentes las células de levaduras.

Años más tarde, en 1876, L. Pasteur demostró que las fermentaciones alcohólicas están íntimamente ligadas a las células de levaduras.

Sólo a fines del siglo pasado se iniciaron los estudios relacionados con la taxonomía de los agentes de la fermentación, pero sin lograrse una uniformidad de criterios, que sólo se obtuvo desde 1930.

La sistemática propiamente tal de las levaduras comenzó con la Escuela de Delft, bajo la dirección de Kluyer. Estos investigadores hicieron las primeras publicaciones sobre la taxonomía de las levaduras. Así, Stellindekker, en 1931, publicó la clasificación de las levaduras escosporógenas, y Diddens y Lodder, en 1942, lo hicieron sobre la anascosporógenas. Estos trabajos fueron reunidos más tarde por Lodder y Kreger van Rij. Esta es la primera y única publicación que abarca todas las levaduras, y es aceptada actualmente por la mayoría de los taxonomistas.

Desde hace varios años, el Instituto de Microbiología de la Universidad Austral de Chile, Valdivia, bajo la dirección del Dr. prof. Janis Grinbergs, está realizando originales investigaciones relacionadas con la fermentación de algunas bebidas alcohólicas chilenas, entre las cuales figura nuestra clásica *chicha de manzana*.

Como primer resultado positivo de estas investigaciones tenemos el trabajo de don Denis Iván Castillo Bridevaux, que comentamos.

A pesar de su importancia, las especies existentes en nuestro país prácticamente se desconocen. La investigación efectuada en esta oportunidad tuvo por objeto hacer un aporte al estudio taxonómico de las levaduras chilenas, empleando para ello la *chicha de manzana*, que es uno de sus habitats por excelencia. El material de investigación lo constituyeron 46 muestras del producto mencionado, elaborado en predios agrícolas y establecimientos industriales de las provincias de Cautín, Valdivia y Osorno. De estas muestras se obtuvo un total de 184 cepas de levaduras, que fueron identificadas en base a las claves de Lodder y Kreger van Rij (1952), usando para ello los métodos y técnicas recomendados por estos autores.

Las especies identificadas fueron las siguientes:

Levaduras ascosporógenas

- Saccharomyces cerevisiae* Hansen var. ellipsoideus (Hansen) Dekker (30 cepas)
- Saccharomyces uvarum* Beijerinck (20 cepas)
- Saccharomyces microellipsodes* Osterwalder (8 cepas)
- Saccharomyces oviformis* Osterwalder (6 cepas)
- Saccharomyces baillii* Lindner (1 cepa)
- Saccharomycodes ludwigii* Hansen (1 cepa)
- Pichia membranaefaciens* Hansen (8 cepas)
- Pichia farinosa* (Lindner) Hansen (3 cepas)
- Pichia fermentans* Lodder (3 cepas)
- Pichia fluxuum* (Phaff et Knapp) van Rij (1 cepa)
- Hanseniaspora valbyensis* Klöcker (13 cepas)
- Hansenula anomala* (Hansen) H. et P. Sydow (3 cepas)

Debaryomyces vini Zimmermann (1 cepa)

Levaduras anascosporógenas

- Kloeckera apiculata* (Reess emend. Klöcker) Janke (34 cepas)
- Candida mycoderma* (Reess) Lodder et Kreger van Rij (25 cepas)
- Candida krusei* (Cast.) Berkhout (9 cepas)
- Candida robusta* Diddens et Lodder (4 cepas)
- Candida rugosa* (Anderson) Diddens et Lodder (1 cepa)
- Torulopsis stellata* (Kroemer et Krumbholz) Lodder (6 cepas)
- Torulopsis famata* (Harrison) Lodder et Kreger van Rij (2 cepas)
- Torulopsis glabrata* (Anderson) Lodder et de Vries (1 cepa)
- Brettanomyces intermedius* (Krumbholz e Tauschanoff) v. de Walt et v. Kerken (3 cepas)
- Rhodotorula mucilaginosa* (Jörg.) Harrison (1 cepa)

En general, las cepas de las especies identificadas demostraron poseer características morfológicas y fisiológicas idénticas a las descritas en las claves de Lodder y Kreger van Rij (1952), por lo que su ubicación taxonómica no presentó dificultades. Sólo las cepas pertenecientes a las especies *Saccharomyces microellipsodes*, *Saccharomyces baillii*, *Pichia fluxuum* y *Brettanomyces intermedius* no pudieron ser clasificadas según las claves empleadas. Las ocho cepas pertenecientes a *Saccharomyces microellipsodes* no presentaron esporas en los medios empleados, y las restantes no figuran en las claves de Lodder y Kreger van Rij. Las cepas de estas cuatro especies fueron enviadas a la Sección Levaduras del "Centraalbureau voor Schimmelcultures" del Laboratorio de Microbiología de la Universidad Técnica de Delft (Holanda), donde fueron identificadas.

Debe hacerse presente, además, que *Fichia farinosa* presentó esporas en forma de sombrero. En esta característica difiere de la descripción hecha por Lodder y Kreger van Rij (1952), que mencionan esporas esféricas u ovales.

Podemos dejar constancia que el trabajo de don Denis Iván Castillo constituye una valiosa e interesante investigación original de su autor, realizada en el Instituto de Microbiología de la Universidad Austral, demostrándose así que también en institutos universitarios de provincia se pueden realizar con éxito trabajos de categoría, como es el caso del presente trabajo, que está ilustrado con 67 microfotografías originales.

PROF. HUGO GUNCKEL

Contribución al estudio del género Adesmia
(Leguminosae)

VI, por el Dr. Arturo Burkart en DARWINIANA 14 (1): 195-248 con 24 figuras originales. San Isidro (Argentina). 1966.

En esta nueva contribución el Dr. A. Burkart continúa sus estudios críticos de las especies austro-sudamericanas del género *Adesmia*, investigaciones que su autor inició en 1949 en la prestigiosa revista botánica "Lilloa".

En el presente trabajo su autor estudia algunas especies chilenas y argentinas del subgénero de las *inermes*, comentando críticamente algunas especies y describiendo algunas otras como nuevas para la ciencia; entre estas últimas indicaremos:

Adesmia pseudincana Burkart, l. c.: 209. Figs. 5 y 6. TIPO: ARGENTINA: prov. La Rioja, Dep. Capital, El Cadero.

Adesmia aromatica Burkart, l. c.: 212, Figs. 7 y 8. TIPO: CHILE: prov. Coquimbo, Ovalle, col. C. Jiles P.: 3304; en flor y Fruct. 24/vi/1957.

Adesmia coquimbensis Burkart, l. c.: 215, Figs. 9 y 10. TIPO: CHILE: prov. Coquimbo, dep. Elqui, camino de Rivadavia al Dique, aproximadamente 94 km. de Rivadavia, en laderas rocosas; col. C. R. Worth y J. L. Morrison, 5/xi/1938.

Adesmia pseudogrisea Burkart, l. c.: 240, Fig. 22. TIPO: ARGENTINA: prov. Buenos Aires. in montibus Curamalal; col. A. Burkart: 4770, xi/1932.

Adesmia lihuelensis Burkart, l. c.: 242. Figs. 23 y 24. TIPO: ARGENTINA: prov. de La Pampa, sierra de Lihuel-

Calel, entre rocas a poca altura; col. E. Cano: 426, en flor y fruct., xi/1959.

Además el Dr. Burkart comenta sistemáticamente las siguientes especies chilenas del género *Adesmia*:

Adesmia bicolor (Poiret) DC. l. c.: 196. *Adesmia fuentessii* Grandjot, l. c.: 219. *Adesmia filicaulis* Phil., l. c.: 223. *Adesmia prostrata* Clos, l. c.: 225. *Adesmia capitellata* (Clos) Hauman, l. c.: 230. *Adesmia quadripinnata* (Hicken) Burkart, l. c.: 233.

PROF. HUGO GUNCKEL.

Boletín del Centro de Alumnos de Biología Marina

Esta publicación del Centro de Alumnos de Biología Marina del Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile, en Valparaíso, es una prueba más de que los alumnos de las diversas ramas de la enseñanza universitaria tienen necesidad de medios propios de expresión, publicaciones y recursos materiales para realizarlas. Las 50 páginas mimeografiadas del N° 2 de esta pequeña revista trasuntan en sí un esfuerzo por divulgar las inquietudes científicas de los estudiantes. Así, se consignan en este número trabajos sobre oceanología, zoología marina y otros temas semejantes. El sumario es el siguiente: "Historia de la Oceanología", por Igor Solar; "El pez del hielo", por Alejandro Gaarn P.; "Cultivo de algas", por Patricio Bernal; "Animales de agua dulce que viven en el mar", traducción, por Nelson Navarro; "Observaciones en el Sipuncúlido chileno *Dendrostomum peruvianum*, Collin 1892", por Eduardo Tarifeño; y "Algo sobre las abejas", por Francisco Orellana.